

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีจุดประสงค์สำคัญดังนี้

1. นำเสนอบทแปลภาษาไทยที่มีคุณภาพซึ่งสามารถถ่ายทอดเนื้อหา ลีลา และผลกระทบต่อผู้อ่านได้อย่างถูกต้องครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ โดยปฏิบัติตามทฤษฎีการแปลและกระบวนการแปลที่เหมาะสม

2. วิเคราะห์รูปแบบภาษา ลีลาการเขียน และเนื้อหาของต้นฉบับที่ก่อให้เกิดปัญหาในกระบวนการแปล พร้อมเสนอแนวทางการแก้ไขปัญหา

สารนิพนธ์ฉบับนี้แบ่งออกเป็น 2 ภาค คือ

ภาคที่ 1 ภาคงานแปล ประกอบด้วย บทนำภาคงานแปล เรื่องย่อ ต้นฉบับเรื่อง รักษาตน รักษาจิต ศาสตราจารย์แห่งการดูแลสุขภาพของทิเบต ของนายแพทย์เปมา ดอร์จี เจเนต โจนส์ และ เทอเรนซ์ มัวร์ พร้อมทั้งบทแปล และคำอธิบายประกอบการแปล

ภาคที่ 2 ภาควิเคราะห์ ประกอบด้วย การวิเคราะห์ปัญหาในการแปลเรื่อง รักษาตน รักษาจิต ศาสตราจารย์แห่งการดูแลสุขภาพของทิเบต พร้อมทั้งทั้งแนวทางแก้ไข และบทสรุป